

*Ninna nanna:
viaggio tra vita, storia e musica*

Esame finale

**Corso Accademico di Secondo Livello in
Musica vocale da camera
Indirizzo cantanti**

Candidata

Giulia Bascelli

Matr. N. 7624



Bimbo e mamma

Acquarello di Alessandra Capriotti

Un sentimento antico, ancestrale, caldo come il sole, come un'aurora rischiara e spezza il gelo del buio e dei ricordi, così si formano la rugiada e le lacrime.

Presentazione

Quasi come una "formula magica", la ninna nanna nasconde simboli, storie infinite e atmosfere ancestrali.

È un canto intimo che, sin da quando l'uomo ha memoria, è sia *nenia* per accompagnare l'atto cullatorio, che *rituale* per rafforzare il legame tra madre e figlio.

Nasce e vive nella tradizione orale, dove le funzioni della ninna nanna sono molteplici: trasmissione della cultura di riferimento, più o meno volontaria alfabetizzazione musicale e verbale, dare insegnamenti ed avvertimenti, essere un momento di sfogo per le madri.

Nonostante sia una forma non celebrata dalla storia (forse perché troppo legata ad un'idea intimista), essa è stata fonte di ispirazione per i compositori. Alcuni hanno intravisto in questa forma un luogo in cui riscoprire radici della propria tradizione e canti antichi, al fine di arricchire e rinnovare la scrittura della musica colta. Altri trovano nella ninna nanna un mondo plasmabile dove indagare aspetti della vita e della morte.

Il sintagma, composto dalle parole *ninna* (parola onomatopeica del cullare) e *nanna* (termine infantile per indicare il sonno), nasconde molteplici mondi e sfaccettature che verranno indagati dai brani presentati nel programma di seguito.

Programma

Nanné, nannì lu sonne (dalla tradizione orale abruzzese)

Když mne stará matka (A. Dvořák)

Nana (M. De Falla)

Canción de cuna para dormir un negrito (X. Montsalvatge)

Encantamiento (C. Guastavino)

Sogno d'or (G. Puccini)

Ninna nanna (F. P. Tosti)

Lullaby (M. Mussorgsky)

Wiegala (I. Weber)

Summertime (G. Gershwin)

Nanné, nannì lu sonne

dalla tradizione orale abruzzese

Nanné, nannì lu sonne
stu fije mi l'addormi la Madonne

Vici Madonne e vici da Lurete
vici a cavalle e 'ngi minire a pete.

Ca pozza minire lu cavalli biango
la sella d'ore li staffa di brillande;

Chi ci pozza minire Sanda Lucia
'durmi stu fiji mi chi l'ucchiije fine;

ci pozza minire la Madonne a Mare
darti lu sonne e pure lu riparo.

Urì urì urelle
lu lupe s'ha magnate la picurelle

tu picurelle mi' come faciste
quandi 'mmocc'a llu lupe ti ni jiste

Když mne stará matka

A. Dvořák

*Když mne stará matka
zpívat, zpívat učívala,
podivno, že často,
často slzivala.*

*A teď také pláčem
snědé líce mučím,
když cigánské děti
hrát a zpívat učím!*

Quando la mia vecchia madre
ancora mi insegnava a cantare,
mi stupiva che lacrime le scendessero dagli
occhi.

Ora, che io stesso insegno ai bimbi
a cantare e a suonare, le lacrime
scorrono spesso sulle mie brune guance.

Nana

M. De Falla

*Duérmete, niño, duerme,
duerme, mi alma,
duérmete, lucerito,
de la mañana.
Naninta, nana.
duérmete, lucerito
de la mañana.*

Dormi, piccolino, dormi,
dormi, tesoro mio,
dormi, mia piccola
stella del mattino.
Ninna nanna, ninna nanna,
dormi, mia piccola
stella del mattino.

Canción de cuna para dormir un negrito

X. Montsalvatge

Ninghe, ninghe, ninghe,
tan chiquitito,
el negrito
que no quiere dormir.

Cabeza de coco,
grano de café,
con lindas motitas,
con ojos grandotes
como dos ventanas
que miran al mar.

Cierra los ojitos,
negrito asustado;
el mandinga blanco
te puede comer.
¡Ya no eres esclavo!

Y si duermes mucho,
el señor de casa
promete comprar
traje con botones
para ser un 'groom'.

Ninghe, ninghe, ninghe,
duérmete, negrito,
cabeza de coco,
grano de café.

Ninna nanna, ninna nanna, ninna
nanna,

piccolo bambino,
piccolo bambino nero,
che non vuoi dormire.

Testa come una noce di cocco,
testa come un chicco di caffè,
con belle lentiggini
e occhi grandi
come due finestre
che guardano il mare.

Chiudi i tuoi piccoli occhi,
piccolo bambino spaventato,
o il diavolo bianco
ti mangerà.

Non sei più uno schiavo!

E se dormi bene,
il padrone di casa

promette di comprarti
un vestito con i bottoni
per farti diventare uno "sposo".

Ninna nanna, ninna nanna, ninna
nanna,

dormi, piccolo bambino nero,
testa come una noce di cocco,
testa come un chicco di caffè.

Encantamiento

C. Guastavino

Este niño es un encanto
parecido al fino viento:
si dormido lo amamanto,
que me bebe yo no siento.

Es más travieso que el río
y más suave que la loma:
es mejor el hijo mío
que este mundo al que se
asoma.

Es más rico, más, mi niño
que la tierra y que los
cielos:
en mi pecho tiene armiño
y en mi canto terciopelos...

Y es su cuerpo tan
pequeño
como el grano de mi trigo;
menos pesa que su sueño;
no se ve y está conmigo.

Questo bambino è affascinante
come un vento delicato.
Se dorme lo nutro,
quando beve non me ne accorgo.

È più birichino del fiume
e più dolce della sua riva:
mio figlio è migliore
del mondo in cui viene.

Mio figlio è molto, molto più dolce
della terra e del cielo:
sul mio petto ha ermellino
e nel mio canto velluto...

E il suo corpo è così piccolo
come un chicco del mio grano;
più leggero del suo sonno;
invisibile e con me.



Uno spozalizio abruzzese (Il matrimonio), P. Celommi, 1884

Sogno d'or

G. Puccini

Bimbo, mio bimbo d'amor,
mentre tu dormi così
un angiol santo si parte lontan
per incontrarsi con te sul candido
origlier.
E t'avvolge di fiabe in un vol
e ti narra di fate e tesor.
Bimbo d'amor, ecco il sogno d'or.

Ninna nanna

F. P. Tosti

Ninna nanna, mio figliuolo!
Ninna nanna, occhi ridenti!
Canta, canta, rusignolo,
che il mio bimbo s'addormenti!
Fresche rose, gigli aulenti
nella culla è il mio figliuolo.

Ninna nanna! Le lenzuola
son tessute di contento.
Oro fino era la spola
ed i licci erano argento;
e pareva un istrumento
quel telajo, una viola!

Benedetto! Non c'è duolo
pel mio bimbo, non tormento.
Ninna nanna! Il suo lenzuolo
è tessuto di contento.
Ninna nanna! Il lume è spento,
ma riluce il mio figliuolo.

Ninna nanna!

Lullaby

M. Mussurgsky

Stonet rebjonok... Svecha, nagoraja,

Tusklo mercajet krugom.

Celuju noch' kolybel'ku kachaja,

Mat' ne zabylasja snom.

Ranym-ranjokhon'ko v dver'
ostorozhno

Smert' serdobol'naja stuk!

Vzdrognula mat', ogljanulas'
trevozhno...

„Polno pugat'sja, moj drug!

Blednoje utro uzh smotrit v
okoshko...

Placha, toskuja, ljublja,

Ty utomilas', vzdremni-ka
nemnozhko,

Ja posizhu za tebja.

Ugomonit' ty ditja ne sumela.

Slashche tebja ja spoju.” -

„Tishe! rebjonok moj mechetsja,
b'jotsja,

Dushu tarzaja moju!”

„Nu, da so mnoju on skoro
ujmjotsja.

Bajushki, baju, baju.”

Un bambino geme... Una candela, che
brucia debolmente,

proietta il suo debole tremolio
tutt'intorno.

Per tutta la notte, mentre culla la culla,
una madre non ha dormito.

Al mattino presto giunge il dolce bussare
della Morte, la compassionevole, alla
porta!

La madre rabbrivisce, guardandosi
intorno ansiosamente...

'Non c'è bisogno di aver paura, amica
mia!

Il pallido mattino fa capolino dalla
finestra...

Ti sei sfinita piangendo, desiderando,
amando,

quindi riposa un po', mia cara,

e io prenderò il tuo posto al suo fianco.

Tu non sei riuscita a calmare il piccolo,
ma io posso cantare più dolcemente di te.'

'Shhh! Il bambino si agita,

il mio cuore si addolora a vederlo così!'

'Vieni ora, con me si calmerà presto,
shhh, shhh.'

„Shchjochki blednejut, platesejet
dykhan'e...

Da zamolchi-zhe, molju!" -

„Dobroje znamen'e, stikhnet
stradan'e,

Bajushki, baju, baju."

„Proch' ty, prokljataja!

Laskoj svojeju shtubish' ty radost'
moju!"

„Net, mirnyj son ja mladencu
naveju.

Bajushki, baju, baju." -

„Szhals'ja, pozhdi dopevat' khot'
mgnoven'e,

Strashnuju pesnju tvoju!"

„Vidish', usnul on pod tikhoje
pen'e.

Bajushki, baju, baju."

'Le sue guance sono così pallide, il
suo respiro così superficiale...

Per favore, stai zitta, ti prego!'

'Questo è un buon segno, la sua
sofferenza finirà presto,

Hushaby, hushaby-hush.'

'Vattene, donna maledetta!

Distruggerai la mia gioia con le tue
carezze!'

'No, farò svolazzare il sonno della
pace sul bambino,

Hushaby, hushaby-hush.'

'Abbi pietà! Smetti di cantare per un
attimo,

smetti con il tuo terribile canto!'

'Guarda, il mio dolce canto lo ha
fatto addormentare,

Hushaby, hushaby-hush.'



Wiegla

I. Weber

Wiegala, wiegala, weier,
der Wind spielt auf der Leier.
Er spielt so süß im grünen Ried,
die Nachtigall, die singt ihr Lied.
Wiegala, wiegala, weier,
der Wind spielt auf der Leier.

Wiegala, wiegala, werne,
der Mond ist die Lanterne,
er steht am dunklen Himmelszelt
und schaut hernieder auf die Welt.
Wiegala, wiegala, werne,
der Mond ist die Lanterne.

Wiegala, wiegala, wille,
wie ist die Welt so stille!
Es stört kein Laut die süße Ruh,
schlaf, mein Kindchen, schlaf auch
du.
Wiegala, wiegala, wille,
wie ist die Welt so stille!

Fai ninna, fai nanna, mio bimbo, lo sento
risuona la lira al soffiare del vento,
nel verde canneto risponde l'assolo
del canto dolce dell'usignuolo.
Fai ninna, fai nanna, mio bimbo, lo sento
risuona la lira al soffio del vento.

Fai ninna, fai nanna, gioia materna,
la luna è come una grande lanterna,
Sospesa in alto nel cielo profondo
volge il suo sguardo dovunque nel
mondo.
Fai ninna, fai nanna, gioia materna,
la luna è come una grande lanterna.

Fai ninna, fai nanna, sereno riposa
dovunque la notte si fa silenziosa!
Tutto è quieto, non c'è più rumore,
mio dolce bambino, per farti dormire.
Fai ninna, fai nanna, sereno riposa
dovunque la notte si fa silenziosa!



Summertime

G. Gershwin

Summertime

And the livin' is easy

Fish are jumpin'

And the cotton is high

Oh, your daddy's rich

And your mamma's good lookin'

So hush, little baby,

Don't you cry

One of these mornings

You're going to rise up singing

Then you'll spread your wings

And you'll take the sky

But until that morning

There's a'nothing can harm you

With your daddy and mammy

standing by.

Tempo d'estate,

e vivere è facile:

i pesci stanno saltellando

e il cotone è alto.

Oh, il tuo papà è ricco

e la tua mamma è bellissima:

quindi stai zitto, piccolino,

non piangere.

Una di queste mattine

ti alzerai dal dal letto cantando;

poi spiegherai le tue ali

e andrai in cielo.

Ma fino a quella mattina

non c'è niente che possa farti male

con il tuo papà e la tua mamma che

ti assistono.

Si ringraziano

Giuliano Petaccia, voce recitante

Gianni Centurione, sax

Pierpaolo Catena, Contrabbasso

Giovanni Cavalli, batteria

Giovanni Bascelli, pianista



A occhi chiusi

Alessandra Capriotti

Immagino l'amore come una pura luce bianca, soffice, quasi palpabile, una nuvola che ti abbraccia e porta pace perché sei sicuro di poterti abbandonare

The background of the slide is a photograph of a bright, blue sky filled with large, white, fluffy cumulus clouds. A large, solid white rectangle is centered on the slide, serving as a background for the text.

Buon ascolto!